

ARXIU CENTRAL LÍRICH-DRAMÁTICH DE D. RAFEL RIBAS

UNIÓ, NÚMERO 5, PIS TERCER

U N
VAGÓ

PASSOS

QUE PASSAN EN PROSA Y ESCRITS EN VERS

PER

NARCÍS CAMPMANY Y CONRAT COLOMER

ESTRENADA PER PRIMERA VEGADA AB GRAN ÈXIT EN LO
TEATRO ROMEA

LA NIT DEL 28 DE DESEMBRE DEL ANY 1872



BARCELONA

ESTABLIMENT TIPOGRÁFICH DE BERNABÉ BASEDA

Villarroel, 17, Ensaxe

UN VAGÓ

Q. 111

111

U N
VAGÓ

PASSOS
QUE PASSAN EN PROSA Y ESCRITS EN VERS

PER


NARCÍS CAMPMANY Y CONRAT COLOMER

ESTRENADA PER PRIMERA VEGADA AB GRAN ÉXIT EN LO
TEATRO ROMEA
LA NIT DEL 28 DE DESEMBRE DEL ANY 1872



BARCELONA

ARXIU CENTRAL LÍRICH-DRAMÁTICH DE D. PAFEL RIBAS
UNIÓ, NÚMERO 5, PIS TERCER
1883



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

A LOS ACTORS DEL

TEATRO CATALÀ

QU' HAN ESTRENAT AQUEST CAPRITXO.

Aquesta joguina fou pensada anant en *un* *vagó*, escrita ab molta pressa y ensejada ab molta més, com á tots vos consta bè; per lo tant, estem ben convensuts que la major part del bon éxit qu' ha obtingut, se us deu á vosaltres, que en sa execució féreu molt més de lo que podia esperarse en tan curt temps.

A vosaltres, donchs, la dediquem, per deber y gratitut, en la convicció de que al ferho no fem mes que pagar una deuta que ab vosaltres tenian

Los Autors

Barcelona 29 de Desembre de 1872.

REPARTIMENT

PERSONATJES

ACTORS

UNA NOYA, filla del apot., 20 anys. . .	SRTA. CAZURRO.
UN APOTECARI de poble, 60 anys. . .	SR. FONTOVA.
UN ALCALDE de poble, 50 anys.	» SOLER.
UN JOVE, fill del alcalde, 24 anys. . .	» FUENTES.
UN INGLÉS.	» PINÓS.
UN EMPLEAT DEL CARRIL	» N.
DOS AIGUADERS.	» N.
DIFERENTAS VEUS.	

La cosa pasa avuy al dia.

NOTA. Se deixa á la má del director d'escena l'escullir y marcar en lo exemplar del segon apuntador aquells moments en que hi há tochs de campana, xiulets, veus diferentas y tot lo que puga donar color de vritat y moviment á la pessa.

Es indispensable algun trasto que imiti lo soroll del tren cuan se posa en moviment, corra y ralenta. No obstant, lo soroll ha de ser de manera que 'l percibeixi lo públich sense privar que se sentin los actors.

Queda fet lo depósit legal pera 'ls efectes de propietat d'aquesta obra.

Lo Administrador y corresponsals del *Arxiu central Lirich-Dramátich* son los únichs encarregats del cobro dels drets de representaciò.

BARCELONA

ESTABLIMENT TIPOGRÁFICH DE BERNABÉ BASEDA

Villarroel, 17, Ensanxe.

ACTE ÚNICH

La escena representa l'últim compartiment d'un vagó de segona, figurant que 'ls demés compartiments son cap al públich. Portellas ab vidrieras á cada costat. En lo fondo hi haurá un rótul que dirá:

40 ASIENTOS

L'escenari deurá estar cobert per draperias fins á tocar lo vagó (imitant una sala tancada ó un teatro petit). A la dreta figura haberhi un' altre via que no 's vista del públich y á la esquerra las estacions, que tampoch se veuhen. Per dreta y esquerra la del espectador.

ESCENA PRIMERA

JOVE, ARCALDE, INGLÉS, APOTECARI y NOYA

Tots assentats de cara al públich. L' Inglés dorm. L' ordre que guardan está marcat á dalt de cada escena d' esquerra a dreta del públich. Cada vegada que mudi de puesto algun personatje, s' indicarà per medi d' una estrelleta, que servirà de llamada á baix de la plana ahont s' expressará la nova col·locació.

- ARCAL. ¡Vaya, vaya, don Geroni!
 ¿Es dir que baixa á ciutat
 á passá 'ls dias de fira?
- APOT. Ja sab que no puch deixar
 la botiga. Un farmacéutich
 no es un home, es un esclau
 de 'ls dolors y las miserias
 de la pobre humanitat.
 Sobre tot ara que 'm trobo
 que no trobo practicant.
- ARCAL. ¡Ja 'n trobará!
- APOT. ¡Senyó arcalde!
- ¡Jo sempre tan desgraciat!
- ARCAL. ¡Donchs jo sempre tan felis!
- APOT. Lo que 's ganas de passar
 las firas á Barcelona,
 creguí que no m' han faltat;
 mes solament ara hi baixo
 per la mort del meu germá
 que com sab va mori á Londres
 y demá 'ns hem de trobar

- ab un senyor amich séu,
qu' á Barcelona ha arribat
y que demana ab gran pressa
la família del germá.
- ARCAL. ¿Tal vegada alguna herencia?...
APOT. ¿Diners á mi?... ¡Passan alts!
Fa sis mesos que 'm trovaba
alló que 's diu apurat;
l' hi escrich y va contestarme
qu' ell se moria de fam.
—¿Hont es lo sach de nit, noya?
Vostè 'l té.
- NOYA. ¡Ah, sí, es vritat!
APOT. (*Tocantlo sota l' assiento.*)
- NOYA. ¿Vol posarse á n' el meu puesto?
¡Fa un aire!...
- APOT. ¡Deixam passar! (*)
Tancarem la portelleta.
(*Forceja per alssar lo vidre, que no vol se-
guir fins que diu «jara!» que tanca.*)
¡No hi há res que 'm cremi tant
com un vidre que no s' alsi
cuan un hom 'l vol alsar!
¡Malviatje 'ls carrils!... ¡Ara!
¡Sempre en tot tan desgraciat!
¡Pare, deixim passá aquí!
JOVE. ¡Válgam Dèu!... ¡Fuig, fèste 'n llá!! (**)
ARCAL. ¿Qué 's aixó de 40 *asnos*? (*Llegint lo rótul.*)
JOVE. Vol dir qu' aquet cotxe avans
ARCAL. servia per portar burros
y després l' han arreglat
per portar 'hi las personas.
JOVE. Donchs s' hauria d' esborrar.
APOT. (Com que poch ó molts de burros
sempre 'n dú, tot es igual.)
—¿Y vostè per qué 's aquí,
sino 's massa preguntar?
ARCAL. Jo avuy baixo á Barcelona,
mes no com autoritat.
Vaig d' *acónit*.
- APOT. ¿Cóm?... ¡No 'l sento!
(*Posantse la mà á l' aurella y cridant.*)
¡Quin soroll!... ¡No 's pot parlar!
- ARCAL. Vaig á cal governador (*Cridant.*)
pe 'l reglament que 'm posat
sobre la bomba d' *incendits*
que á n' el poble va donar
lo marqués de la Coloma
perque 'l van fer *deputat*.
- APOT. ¿Com diu?... ¡Cridí mes... no 'l sento!
¡Carrils!... ¡Encara dirán!
- ARCAL. L' ajuntament y l' arcalde,

(*) Jove, Arcalde, Inglés, Noya, Apotecari.

(**) Arcalde, Jove, Inglés, Noya, Apotecari.

que Déu conservi molts anys,
ahí ab *sucesió* secreta,
vam resoldrer y aprobar
que 'l governador la provi.
¡No l' entench!

APOT.
ARCAL.

Vinch al costat.

(*Al pasar l' alcalde topa ab las camas del
Inglés que las té allargadas y 'l desperta.
L' Inglés, cremat, se 'l mira y vejent que
no li diu res, ab tó sech diu.*)

INGLÉS.
ARCAL.
INGLÉS.
ARCAL.

¡Osté dispensa!

¿Qué mana?

¡Yés!

(*Sech.*)

Bueno. (¡No l' entench pas!)

—Noya, vésten al meu puesto
qu' ab ton pare 'm de parlar. (*)
(*Cada vegada qu' algú muda de puesto, l'
Inglés dona mostrás d' impaciencia.*)

ARCAL.

Li vaig á llegí 'ls articles
sobre la bomba.

APOT.
ARCAL.

¡Veyam!

(*Treu un patracol y llejeix.*)

«Artículo primero: la bomba de incendios
»servirá para servir de apagar todos los
»incendios á donda se cala fuego y de-
»mas.»

NOYA.
JOVE.

(¿M' estimas?)

(Mes que la vida.)

(¿Y tú?)

NOYA.
JOVE.

(També.)

(¿Molt?)

NOYA.

(¡Sí!)

TOTS DOS.

(¡¡Ah!!)

(*Pauseta. Quedan encantats mirantse.*)

ARCAL.

«Artículo segundo: todo vasino del vasi-
»nado de la presente vila, es considerado
»bombero desde la hora que va naser.»

NOYA.

(Com que 'l teu pare s' hi oposa...)

JOVE.

(¡No hi fá res. Soch teu!)

NOYA.

(¿Sí?)

TOTS DOS.

(¡¡Ah!!)

ARCAL.

«Artículo tercero: la bomba no se entre-
»gará al bombero, sino despues de una
»discutision del Ayuntamiento de la pre-
»sente vila, aprobada por el señor Gober-
»nador de la provincia *inclusiva.*»

NOYA.

(Mientras tú 't conservis fiel...)

JOVE.

(¡Hasta la muerta!)

NOYA.

(¿Sí?)

TOTS DOS.

(¡¡Ah!!)

ARCAL.

«Artículo cuarto: la bomba se probará si
»marcha bien, el dia antes de cada *insen-*
»dio y demas.»

(*) Jove, Noya, Inglés, Arcalde, Apotecari.

- NOYA. (Vull que m' ho juris.)
 JOVE. (¡T' ho juro!) (*Fentho.*)
 NOYA. (¡Donchs jo també. Mira!)
 TOTS DOS. (¡Ah!!)
 (*Juran tots dos besant la creu de 'ls dits, fins qu' ho repara l' Apotecari.*)
 APOT. (¡Quin arcalde mes inepte!)
 Noya, ¿qué fas?
 NOYA. Grato 'l nas.
 (*Fentho y dissimulant.*)
 APOT. ¡Aixó son cuchs!
 ARCALDE. ¡Sí, sí, cuchs!
 Ja veurás, torna á passar. (*A la noya.*)
 Estigat aprop ton pare.
 (¡Quin parell d' espavilats!)
 Jo m' entornaré al meu puesto. (*)
 INGLÉS. Osté siempre incomodar.
 ARCALDE. ¡Mes m' incomoda vosté!
 INGLÉS. ¿Y par qué?
 ARCALDE. Ara ho sabrá:
 Perque hiace *pudor* de *mesco*
 y ja 'm té mitj marejat.
 (*L' Inglés apunta en una cartera que porta.*)
 INGLÉS. «Español no gusta olores.»
 APOT. Tú, noya, ¿que tens lo sach?
 NOYA. Es assota.
 APOT. Bueno, vinga. (*Posantse'l als peus.*)
 De mí no 'l separis may.
 ARCALDE. ¿Qué hi dú, que hi té tant cuydado?
 APOT. Cuatre engüents qu' he inventat
 y entre ells un per cremaduras,
 que 'l govern 'm premiará.
 JOVE. ¿Quin' hora es? ¡Jo ja tinch ganal!
 (*L' Arcalde 's mira 'l rellotje.*)
 ARCALDE. Son las vuit.
 APOT. Donchs li va mal. (*Mirant lo seu.*)
 ARCALDE. Vaig ab lo Mediterráneo
 de Madrit.
 APOT. Donchs va avansat.
 ARCALDE. A Molins de Rey, baixem.
 Allí podrás esmorsar. (*Al jove.*)
 JOVE. Si no mes donan costellas.
 ARCALDE. No ho sé home, ja ho veurás. (*Xiulet.*)
 APOT. ¿Hont som?

ESCENA II

ARCALDE, JOVE, INGLÉS, NOYA, APOTECARI y
 L' EMPLÉAT

(*La máquina xiula y va menguant lo so-
 roll, figurant que 's pára lo tren.*)

VEU. ¡Papiol, un minuto! (*Ab cantarella.*)

(*) Arcalde, Jove, Inglés, Noya, Apotecari.

- ARCAL. No tenim temps de baixar.
EMP. ¿Los billetes? (Per la esquerra.)
ARCAL. Sí, senyor.
¡Noy, donals'hi!
JOVE. Ara vaig... (Buscant.)
Aquí 'ls té. (Donantlos'hi.)
EMP. Muy bien. ¿Ustedes? (Al Apotecari.)
(Mientras parla l' Apotecari, talla y torna los bitllets als altres.)
APOT. No hi há res que 'm cremi tan (Alsantse.)
qu' aixó de mirar butxacas,
y butxacas, y trovar
los billets á la que mēnos
un se pensa haber 'ls ficat.
ARCAL. ¿Per qué no 'ls dona á la noya?
APOT. ¿A n'aquesta? ¡Vaya un cap!
Estich segur que 'ls perdria.
Tingui. (Ara 'ls trova.)
EMP. Muy bien.
(Despres de tallarlos los torna y se 'n va.
Campana, violet y marxa.)
APOT. Ja veurás,
me 'ls posaré aquí á la cinta
del sombrero. (Fentho.)
NOYA. ¿No caurán?
APOT. ¿Qu' han de caurer? D' aquest modo
no costan gens de trovar.
JOVE. 'L ventre 'm fá pampallugas!
ARCAL. Esperat, ja esmorsarás.
(Pausa durant la cual l' Alcalde y l' Apotecari miran á fora, mentres la noya y 'l jove's fan signos ab las mans.)
INGLÉS. ¿Par qué osté hacer á mí (A la noya.)
cosas con las manos?
NOYA. (¡Ah!)
APOT. ¿Qué vol dir? ¿La meva noya?...
NOYA. (¡Ara sí que m' atrapat!)
APOT. ¡Ja ho entençh!... ¡Ah, gata moixa!
¡Vina aquí, torna á passar!
Ja t' arreglarè si tornas
á fer signos ab las mans.
¡Seu aquí!... ¡Quina virtut! (*)
(Sentantse al puesto de la noya.)
¡No hi há res que 'm cremi tant
com trovar calent lo puesto
en que jo 'm tinçh d' assentar!
INGLÉS. ¡A ver si estar quieto osté!
APOT. (¡May calla! ¡Ja 'm té cremat!)
ARCAL. Ja ho sabs, no vull que t'hi casis.
(Seguint una conversa ab son fill.)
Son pare está molt escás,
y jo 't busco una pubilla
que tingui un bon capital.

(*) Alcalde, Jove, Inglés, Apotecari, Noya.

- Pensa que 'ts fill del govern;
 'ls cuartos tens de buscar.
 Tots los d' aquesta familia
 no buscan res mes, ja ho sabs.
- APOT. ¿No reparas que son pare (A sa filla.)
 es un vell molt agarrat,
 que sabent que no tens dot
 no voldrà deixaus casar?
 Dirá que 'n Pere es molt jove...
- NOYA. ¡Si tè un bigoti de pam!
 Tots los que portan bigoti
 jo crech que 's poden casar.
- APOT. 'L bigoti, filla meva,
 no fá la felicitat. (Ab to sentenciós.)
- NOYA. ¿Per qué no li torna á dir?
- APOT. Perque no ho vol. Ja ho veurás.
 —Noy, passa á n' aquet puesto
 qu' ab ton pare haig de parlar. (*)
 (L' Inglés, vejent que passen y traspasan y
 ningú li diu res, 's treu la cartera ab
 rabia y apunta.)
- INGLÉS. «Españoles cuando viajan
 »no saber ellos estar
 »adentro d' un *misma asienta*.»
- NOYA. (Veyam si ho arreglarán.) (Al Jove.)
- APOT. ¿Y donchs qué fem, senyó arcalde,
 d' alló que varem parlar
 sobr' els noys?
- ARCAL. ¡Ah!... ¡No pot esser!
 Tinch un compromís molt gran
 ab la filla de 'n Pa y Coca,
 que 's pubilla molt com cal.
 No estranyi que pe 'l noy miri...
- APOT. ¡Sempre tant interessat!
- JOVE. ¡Ara passarem un túnel! (Mirant.)
- APOT. Es molt curt.
 (Diu lo precedent jirantse y despertant al
 Inglés que s' adormia.)
- INGLÉS. ¿Osté callar?
- MI QUERER DORMIR. (S' adorm.)
- APOT. ¡Y dormi!
 (¡Aixis dormissis deu anys!)
- JOVE. (¡Ja estem junts!)
- NOYA. (Sí, pero calla,
 mira per dissimular.)
 (Lo Jove mira per la finestra.)
- APOT. Ja veurás, vina aquí noya.
 (¡'N Pere es un truchiman!)
 (Obscuritat completa. La Noya está dreta
 entre l' Arcalde y l' Apotecari. L' Jove s'
 assenta. Pausa.)
- JOVE. (Ja li tinch la má... Probem.)
 (¡Ay, ay! ¡Quina olor que fa!)

(*) Arcalde, Apotecari, Inglés, Noya, Jove.

(*Buscant la ma de la noya trova la del Inglés y la besa. Aquet desperta.*)

(¿Que 's renta ab mesch tal vegada?)

(*Torna á esser clar.*)

(¡Era l' Inglés!... ¡Ay, mal llamp!)

(*L' Inglés content sense mirar á ningú 's treu la cartera y apunta.*)

INGLÉS.

«Una moch bonita niña

»que con mí en el tren estar

»bésar dentro de mi mano.»

(*L' Inglés se jira sonrient cap al Jove y al veurer que no hi há la Noya, se 'l mira ab rabia, esborra l' escrit y s' aixuga la má. Xiulet y paro de tren.*)

APOT.

¡Aquet xiulá 's fica al cap!

ARCAL.

¡Ja som á Molins de Rey!

JOVE.

Ara podrem esmorsar.

ARCAL.

No 't pensis, que 'l temps no sobra.

JOVE.

¿Quin' hora es?

ARCAL.

¡Y que 'ts pesat!

Hora de contar diners.

INGLÉS.

«En España el catalan (Apuntant.)

»tener hora *espresamiento*

»para el dinero contar.»

APOT.

Prepáram el sach de nit..

NOYA.

Es allí.

(*Senyalant lo puesto que ocupa 'l Jove.*)

APOT.

Véslo á buscar. (*Passa la noya.*)

VEU.

¡Molins de Rey, seis *menutos!*

ARCAL.

¡Vamos, baixa, desganat! (*Al Jove.*)

(*Baixan l' Arcalde, Jove y l' Inglés.*)

APOT.

—¿Y tú noya?

NOYA.

No tinch gana.

APOT.

Donchs bueno, dònam lo sach.

NOYA.

¿Per qué 'l vol? (*La Noya li dona.*)

APOT.

Hi porto cosas

que no puch abandonar. (*Baixa.*)

ESCENA III.

NOYA, sola.

¡Mireus que 's molt lo que 's rata!

No mes perque no tinch dot,

no vol que 'm casi, 'l vellot

ab son fill. ¡La vol de plata!

Feya una lley si manés,

per evitar tals traficás,

perque no mes fossen ricas

las que no tinguessin res.

ESCENA IV

LO JOVE y la NOYA

(*Lo Jove entra portant una truita dintre un llonguet.*)

JOVE.

Ja soch aquí, porto truita.

- NOYA. ¿'N vols una mica?
No.
Si 'm tens de dir tot alló;
digaho ara qu' estem sols, cuyta.
- JOVE. ¡Ratolinet!
NOYA. ¡Que 'ts pabana!
JOVE. ¡Perla dolsa!
NOYA. ¡Que 'ts baboya!
JOVE. De tant que t'estimo, noya,
tinch por de perdre la gana.
(Dona caixalada.)
- NOYA. ¡Si no mes fas qu' atiparte!
Qui estima, no menja així.
JOVE. Jo sols menjo per tení
mes forsa per estimarte. *(Caixalada.)*
- NOYA. De gana l' amor no 'n gasta.
Jo menjo com un pardal.
JOVE. Cuan dos s' estiman com cal,
cuan uno que coma, basta. *(Caixalada.)*
- NOYA. ¡M' estimas tan qu' es un fástich!
JOVE. ¿Que no t' estimo?
NOYA. Molt poch.
JOVE. Aquí al cort hi tinch un foch *(Caixalada.)*
que fins se 'm rusteix l' elástich.
- NOYA. ¡Mentidé!
JOVE. ¡Quina indirecta!
NOYA. Ja veig que de tot te mofas.
¡Quin modo de dir garrofas!
JOVE. Ho dich per fer mes efecte.
NOYA. Bé, digam d' una vegada
lo que 'm tenias de dí.
JOVE. T' estimo... *(Toch de campana.)*
¡Ja son aquí!
- NOYA. Vamos, donchs, quedo enterada.
*(Se quedan ab lo cap baix mentres los altres
pujan al vagó.)*

ESCENA V

JOVE, NOYA, INGLES, ALCALDE y APOTECARI

*(L'inglés porta tres costellas ab tres llonguets, s' as-
senta y menja sense dir res á ningú. Detrás d' ell
pujan los altres dos molt enfadats, portant una truita
ab un llonguet cada un.)*

- APOT. ¡Aixó es un escándol!
ALCAL. ¡Vaya!
APOT. ¡Pendrer totas tres costellas
que quedaban!
*(Ho diuhen dirigintse al inglés, que conti-
nua menjant sense dir res.)*
- ALCAL. ¡Es vritat!
¡Y nosaltres quedar sense!

- (*Campana, xiulet y marxa.*)
APOT. ¡Y jo que fins las somiaba!
ARCAL. ¡Aixó no 's tenir consciencia!
(¡No respon.) (Al apotecari.)
APOT. (¡No mes s' atipa!)
ARCAL. ¡Es acció molt indecenta!
APOT. (¡Cá, cá, res!)
Tambe 'ns agradan
á nosaltres las costellas.
¿Ho sent? (Cridant al inglés.)
INGLES. ¡Oh! No gustar tanto
como á mí. (Ab molta calma.)
APOT. Y donchs, ¿que 's pensa
que no tenim paladar?
ARCAL. Tenim paladá y pessesetas.
APOT. ¡Jo 'm sulfuro! (Menjant.)
ARCAL. ¡Jo m'encench! (Id.)
APOT. ¡Quina calma!
ARCAL. ¡Aixó subleva!
(L' inglés 's treu la cartera, apunta y torna
á menjar.)
INGLES. «En España los personas
incomodar por chuletas.»
APOT. (¡Ni 'ns escolta!)
ARCAL. (¡Y bé, deixemlo!)
Tinga. (Dona un puro al apotecari, encen-
nen y fuman.)
APOT. ¡Fumem, donchs; encenga!
(Li dona un misto.)
JOVE. (¡Jo t' estimo!)
NOYA. (¡Jo també!)
(¿No 'm deixarás?)
JOVE. (¡May, Marieta!)
APOT. ¿Hont es lo sach de nit, noya?
NOYA. ¿Que no 'l té?
APOT. ¡No... mira... veyas!...
NOYA. ¡Ara hi penso! Se l' ha endut
al baixar.
APOT. ¡Bona l' he feta!
(Baixa lo vidre ab pena y crida per la
finestra.)
¡Conductor!
ARCAL. ¡No mogui escándol!
(¡No mourá poca masega!)
APOT. ¡Conductor, que pari 'l tren,
que m' he deixat la maleta!
ARCAL. ¡No cridi!
APOT. ¡Ey!... ¡Ep!... (Fent senyas.)
¡No 'm faltaba mes qu' aquesta!
¡Soch l' home mes desgraciat
de 'ls que trepitjan la terra!
JOVE. ¡Cálmis!
NOYA. ¡Pare!
(L' apotecari, distret, 's fica lo cigarro á la boca per la
part hont hi há 'l foch, fa un salt y un crit.)

- APOT. ¡¡Ayyy!!
ARCAL. ¿Qué passa?
NOYA. ¿Qué té?
APOT. ¡Desgracia meva!
¡M' he cremat tota la boca
ab lo cigarro!
- ARCAL. ¡Qué pensa! (Rient.)
(L' apotecari 's posará de tant en tant un
moment lo mocador á la boca.)
- APOT. ¡Justament per las cremadas
portaba dins la maleta
un engüent fet a proposito!
¡Si soch l' home de mes pega!
- ARCAL. Al arribá á Barcelona
'n dona part á l' agencia
y encara la trovará.
- NOYA. ¡Qu' haig de trovar!... ¡Ay, la llenga!
ARCAL. Si á mí m' ha passat. Un cop
m' *encontraba* á cala *Mieta*...
¿sab hont es?
- APOT. A Vilafranca.
¡Si he estat mes que no 's pensa!
(*Tanca lo vidre de la portella ab molts treballs.*)
- ARCAL. Y distret al entaularme
vejent la taula tan plena,
deixo el paraigua á un racó
del passadis del darrera.
Acabat de dinar, m' also
y vaig fer las diligencias
que tenia. Torno á casa,
y la dona, la Miquela,
aixis que 'm veu 'm pregunta:
—¿Y 'l paraiguas?— ¡Ja l' he feta!
Me 'l he deixat al hostal.
—Donchs escriulos quatre lletras...
Hi torno al cap de sis mesos,
la vritat, jo no m' ho creya.
- APOT. (Ab *ansietat.*) ¿'L va trobar?
ARCAL. ¡Aixó va ser estrany!... No hi era
APOT. ¡Vagi á burlar's de son pare!
ARCAL. No 'm puch treurer de la clepsa,
que si no l' haguessin tret...
APOT. Encara hi fora, ¿oy?
ARCAL. Certa.
- APOT. ¡Tinch una sed!
ARCAL. Jo 'n tinch dos.
NOYA. (¡Fa un rato que estem junts!) (Al *jove.*)
ARCAL. ¡Veyas si 's veu l' altre estació! (Id.)
JOVE. (Mirant.) Sí. (Xiulet y paro *gradual.*)
APOT. Tenia la boca seca.
VEU. ¡San Feliu, dos *manutos*!
APOT. ¡Vet' aquí un' altre de fresca!
¡Ara no puch baixá 'l vidre! (Forcejant.)
- ARCAL. ¡Apreti fort!
APOT. ¡Aixó cremal

¡Malviatje 'ls carrils!... ¡Ara!
(*Baixa lo vidre.*)

Mes m' estimo aná ab galera.
ARCAL. Noya, passa aquí ab ton pare.
Vaig á veurer si puch beurer.

ESCENA VI

ARCALDE, JOVE, INGLES, NOYA, APOTECARI
y dos aiguaders

(*S' obran las dos portellos y surt un aiguader per cada costat, servint lo que 's despren del díalech.*)

AIG. 1. ¿Qui vol beurer? (*Dreta.*)

AIG. 2. (*Esquerra.*) ¡Aigua y sucre!

APOT. ¡Pósimen dos del ranciét! (*Al primer.*)

ARCAL. ¡Aiguader, vinga un bolado! (*Al segon.*)

APOT. ¡No tinch menuts! ¿Cóm ho fem?

(*Després de beurer y butxaquejant.*)

¡Tórnim cambi de mitj duro! (*Li dona.*)

AIG. 1. ¡Ja va, esperis un moment! (*Roncejant.*)

APOT. ¿Esperarme?... ¡Cuyti, cuyti,

perque si are se 'n va 'l tren!...

(*Xiulet y marxant.*)

NOYA. ¡Mes aviat ho hagués dit!

APOT. ¡Ep, torneume 'l cambi!.. ¡Ey! (*Cridant.*)

¡'L maula, cóm roncejaba!..

¡Estafa!.. ¡Pillo!.. ¡Indecent!!!

¡'M quedo sense 'l mitj duro!

ARCAL. Donchs jo no, tot al revés,

'm quedo got y cullera

y no 'm costa cap diner.

(*Ensenyant lo vas ab lo contingut, que saboreija poch á poch y ho deixa sota 'l banch.*)

APOT. ¡Si soch lo mes desgraciat!

ARCAL. Jo lo mes felís, ja ho veu.

APOT. ¡Ja veurás á la tornada!

(*Amenassant per la portella. Xiulet un poch prolongut.*)

JOVE. Tingui compte ab l' altre tren.

ARCAL. Que no 's fassi mal, retiris.

(*Figura passar l' altre tren.*)

APOT. ¿De qué riu vosté, ximplet?

(*Parlant ab un viatjer del altre tren.*)

VEU. ¡De lo que 'm dona la gana!

(*Surt una ma que li dona un revés.*)

UN' ALTRE VEU. ¡Carlinot!

APOT. ¡Ay, quin revés!

¡Bretol!.. ¡Lladre!.. ¡Ja pot riurer!

(*Amenassantlo y accionant; al ferho li cau lo sombrero.*)

JOVE. Miris, li cau lo barret.

- APOT. ¡Es vritat! ¡Adios! (*Posantse la mà 'l cap.*)
 ARCAL. Sí, pèsquil.
 APOT. ¡Maquinista, pari 'l tren! (*Cridant.*)
 ARCAL. Pero, home, ¿qué hi vol ferhi?
 APOT. 'L barret... ¿qui sab hont es?
 ¡Oh! Y á la cinta hi portaba...
 ARCAL. ¿Qué hi portaba?
 APOT. ¡'Ls dos bitllets!!!
 ARCAL. ¡Aixó si que 's mes sensible!
 Pero si no té remey,
 ¿que 'n treu ara d' esclamar-se?
 NOYA. ¡Soséguis, pare, per Déu!
 ARCAL. Si hagués sabut 'l qu' ho feya
 qu' aquí hi anaba 'l govern,
 aquest insult, jo li juro,
 no hauria vosté sufert.
 APOT. ¡Sempre está carregat d' orgas!
 Veyam si puch veure hont es.
 (*Mirant per la portella.*)
 ¡Cá! ¡No 'l veig!.. ¿Qui sab hont pára?
 JOVE. Déu nos guard d' un ja está fet.
 APOT. ¡Ay! (*Sentantse y posantse la mà al ull.*)
 NOYA. ¿Qu' es?
 APOT. ¿Vol mes desditxa?
 ¡Búfim l' ull!.. Búfi, pe 'l cel,
 ¡senyó arcalde!
 ARCAL. ¿Qué li passa?
 (*Passant aprop séu.*)
 INGLÉS. Siempre incomodar osté.
 ARCAL. ¿Y qué vol?
 APOT. Se m' hi ha ficat
 una mosca d' ase, ¿veu?
 INGLÉS. «En Espanya habian moscos (*Apuntant.*)
 »que acostumar á meter
 »dentro de los ojos, ellas.»
 ARCAL. (Sempre escriu aquest inglés.)
 Noya, passa á n' al meu puesto. (*)
 JOVE. (Seu, perleta dolsa, seu.)
 ARCAL. ¡Es una 'brossa!
 APOT. ¡Donchs bufi!
 ARCAL. ¡Fuú! (*Bufant.*)
 APOT. ¡'M fa un mal d' alló mes!
 (*Al torná á bufar l' ull del Apotecari, se
 jira d' esquena, molestant al inglés.
 Aquet, cremat, li dona una patacada al
 detrás.*)
 INGLÉS. ¡¡Mi acabar ya los paciencias!
 ARCAL. ¿Cóm s' entienda? ¿Sab qu' ha fet?
 JOVE. Ha dat una morma al pare.
 ARCAL. ¡Vosté insulta á n' al govern!
 ¿Sab lo que sucuhiria
 si 'n Zorrilla ho sapigués?
 Posaria estat de siti

(*) Jove, Noya, Inglés, Arcalde, Apotecari.

- á Londres.
- APOT. ¡Oy, que 's ben cert!
¡Doná una morma al arcalde!
- ARCAL. Es darla á la ley, ¿ho sent?
Fortuna que vaig d' *acónit*
que sino, ¡ja estava fresch!
¡Jo vaig di: «Espanya *cuan* honra!»
- INGLÉS. «En España estar la ley *(Apuntant.)*
»al detrás de las alcaldes.»
- JOVE. ¡Una morma!
- ARCAL. ¡Pobre d' ell!
Si per cas me l' ha donada
haurá sigut en inglés,
perque jo no li entesa.
- APOT. ¡Si pogués mullá un drapet!
L' aigua d' aquell del mitj duro
ara 'm vindria molt bé.
¡Mare de Déu! ¡Cuan hi penso
m' arrancaria 'ls cabells!
- ARCAL. Li ha d' acabar la vida
aquet mal geni...
- APOT. No es cert.
- ¡Ja tinch mes de xeixant' anys!
- ARCAL. Per çó dich, si 'l millorés
ara 'n tindria vuytanta.
- APOT. ¡No sigui plaga, per Déu! *(Xiulet y paro.)*

ESCENA VII

JOVE, NOYA, INGLES, ARCALDE, luégo APOTECARI

- APOT. ¡Ah! *(Com recordant que té que fer alguna
cosa á n' aquesta estació.)*
- VEU. ¡Cornellá, dos *manutos!*
- APOT. Jo baixo.
- ARCAL. No tindrà temps.
- APOT. ¡Obri, home, que tinch presa!
(Parlant a un de fora.)
- NOYA. ¡Quedará 'n terra!
- APOT. ¿Qué feu? *(A fora.)*
- ARCAL. Pero... *(S' obra la portella.)*
- APOT. No hi há mes, jo baixo.
(Baixa correns per la dretu.)
- ARCAL. ¡Pobre, home!... ¡També 'n té un feix!
- JOVE. *(Marieta maca...)*
- NOYA. *(¡Si 'ns veuhen!...)*
- ARCAL. Veyam si li escapa 'l tren.
- JOVE. ¿Cuánt falta per Barcelona?
- ARCAL. Pochs *kilográmos.*
- JOVE. *(Ja ho veus,
diu que 'ns queda molt poch rato...)*
- NOYA. *(Aviat 'ns separarem.)*
(Xiulet, campana y marxa.)
- ¡Ay, pare!

- ARCAL. ¿Hont es? (Mirant.)
NOYA. ¡Queda 'n terra!
ARCAL. ¡Y que 's estrany! ¡Jo no 'l veig!
NOYA. ¿Qué faré yo tota sola?
ARCAL. Vindrás ab mi.
JOVE. (¡Noya, bé!)
ARCAL. Jo ja li deya, y ell terco...
NOYA. També li he dit... pero res.
ARCAL. Sobre la naturalesa
un no hi mana! ¡Jo ja ho veig!
(S' ou l' Apot. per la part de fora.)
APOT. ¡Senyó arcalde!
NOYA. ¡Sí, es lo pare!
ARCAL. ¡Puji, puji!.. (Volent obrir la portella.)
APOT. ¡No puch!
ARCAL. Bueno:
¡Apa, cuyti! (S' obra.)
(L' Arcalde estira al Apot., que vol entrar de
cuatre grapas y no pot.)
APOT. ¡No puch més!
ARCAL. ¿Vol fé 'l favor d' ajudarme? (Al Inglés.)
INGLÉS. Mi no conocer á osté.
Nadie presentar á mí.
APOT. ¡Cuyti!
JOVE. ¡Apa! (L' ajudan y puja d puesto.)
ARCAL. ¡Aixís!.. ¡Bé!
APOT. ¡Soch l' home de la desgracia!
(Cansat y tancant la portella.)
NOYA. ¡Segui, pare!
APOT. ¡Uy! ¡Déu méu! (Cansat.)
¡Malehits carrils!
ARCAL. Y bé, homè,
vosté no vol creurer...
APOT. ¿Qué?
He volgut... pendrer la fresca,
vosté tambe ho 'guera fet.
Ja li dich jo qu' aquest viatge
m' envellirá deu anys mes.
(Xiulet y paro de tren. S' obra la portella de la dreta
com per donar pas als viatjers que pujàn ó baixan.)
VEU. ¡Hospitalet, un manuto!
APOT. ¡Al últim 'ns hi acostem!
ARCAL. Bé... ara cálmis... reposi...
APOT. Sí, sí, ¿cóm ho diu vosté?
¿Figúris ab quina cara
cuan vinguin per los bitlles
'ls empleats, 'ls faré creurer
que 'ls portaba 'n lo barret?
¿Ab quina 'ls ho dich? (Al Inglés.)
INGLÉS. Mi no comprenda osté.
APOT. ¿Con qué cara yo le digo?...
INGLÉS. Lo más mejor que osté hacer,
decir con el cara suyo.
APOT. (Es un ximple aquest Inglés.) (L' Apot., al
dir lo vers anterior, había posat la mà es-

querra á la portella oberta, y sent que li agafan la punta de un dit al tancarla un empleat. Xiulet, campana y marxa.)

- APOT. ¡Aaay! (Gran crit.)
NOYA. ¿Qué té?
ARCAL. ¿Un altre cuento?
APOT. ¡Ay! (Cargolantse.)
ARCAL. ¡Sembla un sach de gemechs!
APOT. M' han esclafat aquet dit tancant la portella... ¡Dèu!
¿S' acabarán las desditxas?
¿Que s' ha fet mal?
NOYA. Més que bé.
APOT. S' hi pot posá 'l mocador.
NOYA. En lo sach duya un engüent...
APOT. ¡No mes té l' unglya vermella! (Mirantli.)
ARCAL. Tot plegat no será res.
APOT. ¿Ah, no? Aixís li esclafessin (Ab rabia.)
aquet nas tan gros que té.
ARCAL. Bé, vaja, ara s' esbrava
ab lo meu nas. ¿Qué hi farem?
¡Tingui un xich mes de paciència!
APOT. Ja veurá, no 'm digui res,
perque al sentirlo 'm sublevo.
ARCAL. ¡Cuidado! Jo soch govern.
No provi de sublevarse,
perque no l' indultaré.
APOT. He perdut un sach de nit
y m' han donat un revés,
he volgut baixá una estona
y per poch me mata 'l tren.
M' he cremat tota la llengua,
que 'm cou, alló de valent,
m' han desempescat mitj duro,
tinch un ull tot fet malbé,
he perdut 'ls dos assientos,
m' he quedat sense barret,
m' han aixafat aquet dit,
no estich gens bé de ventreïl,
perque aquell bunyol de truita
se m' ha posat malament...
¿Y d' aixó 'n diuhen carrils?
¿Y d' aixó 'n diuhen progrés?
¡Mal!... ¡Senyor Déu me perdoni!
(Tapantse la boca.)
¡Ara anaba á dí un renech!
ARCAL. Ja hi som aprop... ¡Vamos, calma!
(Xiulet y paro. L' Apot., qu' está abatut, diu
rondinant.)
APOT. ¡Déu meu, ja hi voldria ser!
JOVE. Som á Sans.
VEU. ¡Sans, dos manutos!
ARCAI. ¡Poch á poch hi arribarem!
▲POT. ¡Sense maleta y sombrero!

ESCENA VIII

EMPLEAT, JOVE, NOYA, INGLÈS, ALCALDE y APOTECARI

(*L' empleat entra á recullir los bitllets.*)

EMP. ¿Los billetes?
 APOT. ¡Ja estich fresch!
 INGLÈS. ¡Yés! (*Li dona 'l séu.*)
 EMP. ¡Gracias!
 JOVE. Dos, tingui. (*Donantlos.*)
 EMP. Bueno.
 ¿Los billetes? (*Al apotecari.*)
 APOT. Li diré.
 'Ls portava á n' el sombrero,
 miro al passar l' altre tren
 y un desvergonyit 'm planta
 aquí á la galta un revés;
 'm cau lo sombrero y vegi...
 he perdut 'ls dos billets.
 EMP. Entónces está obligado...
 APOT. ¿A qué?
 EMP. A satisfacer
 el importe del pasaje
 desde Tarragona.
 APOT. ¿Qué? (*Alsantse.*)
 ¡Un raba fregit! No pago.
 EMP. ¡Vaya si pagará!
 APOT. Res.
 INGLÈS. «En España freir rábanos.» (*Apuntant.*)
 APOT. No senyor, no hi há cap lley
 per fer 'm pagar dos vegadas.
 EMP. Nada, déjese usted ver
 al bajarse, con el jefe...
 APOT. ¡Y vaya si lo veré!
 NOYA. No s' enfadi, pare...
 APOT. ¡Calla!
 ¡Avuy tinch de perdre 'l seny!
 ¡Esto es arbitrario!
 EMP. Bueno,
 yo cumplo con mi deber.
 Sin pagar usted no sale.
 Con que, abur. (*Se 'n va per l' esquerra.*)
 APOT. No sé por qué...
 aquí no le digo el nombre
 del tossino... ¡Válgam Déu!
 (*Durant los precedents versos tots s' hauran alsat.*)

ESCENA IX

JOVE, NOYA, INGLÈS, ALCALDE y APOTECARI

APOT. ¡Hi pot haber més desditxas?

¡Si jo vaig neixe al revés!
(*Xiulet, campana y marxa, figurant que 'l tren ha arrencat de cop. Al arrencar, tots d'una pegan un cop d'esquena a la paret del vagó.*)

APOT. ¡Cristo, quin nyanyo!

NOYA. ¡Quin tanto!

ARCAL. ¡Quin tostorro!

JOVE. ¡Quin bolet!

APOT. ¡Vaya un cop m'he dat al cap!

¡Pe'ls cops portaba un ungüent!...

ARCAL. ¡Bah! Créguim á mí, no hi pensi.

APOT. ¡Pero alló no ho pagaré!

ARCAL. Home, bè, no s'hi capfiqui,
potsé trobarem remey.

Jo aniré á parlá ab lo gefa,

li diré que soch govern,

y las cosas enrahonadas...

Créguim. tot anirá bè.

Voldria sé á Barcelona.

¿Creurá que tinch fret als peus?

(*Durant aquestos versos haurá picat de peus y al últim trepitja á l'Inglés.*)

INGLÉS. ¿Por qué pisar osté á mí?

(*Donantli un cop y alsantse.*)

ARCAL. Dispensi. (¡Quin genit tè!
Desseguida 's deixa veurer
que 's inglés de naixement;
¡un espanyol callaria
si 'l trepitjés lo govern!)

NOYA. Deixim passar, senyó arcalde, (*)
potsé l'aconsolarem.

(*Veyent que li costa de passar devant del inglés.*)

ARCAL. (Sembla una paret mitjera
que 'ns han posat per torment.)

NOYA. ¡Pare, no estiga tan motxo!

ARCAL. ¡Si tot se paga ab diners!

JOVE. Pitjó si 's trenca una cama.

(*Pauseta. A poch sorlint de son abatiment.*)

APOT. Digueu, ¿hont venen barrets
mes aprop de la estació?

JOVE. ¡Barrets ray!

APOT. (*Suspirant.*) ¡Ay, válgam Déu!

ARCAL. ¡Senyor Xalapa, per Cristo
y pe'ls sants, tingui mes seny!

INGLÉS. ¿Qué decir? ¡Senyor Xalapa!

ARCAL. Xalapa, si, es lo nom d' ell.

INGLÉS. ¿Tener osté un hermano
muerta?

APOT. Sí, senyó, ¿y qué?

INGLÉS. ¿El hacer?...

APOT. De maquinista,
Quarant' anys, solter...

(*) Jove, Arcalde, Inglés, Noya, Apotecari.

- INGLÉS. ¡Yés, yés!
Él estar mocho mi amigo
y mi tener para osté,
segun mandar *testamienta*,
tres mil duros.
- APOT. ¡Tres mil!... ¡Tres!!
- INGLÉS. ¿Cómo se llamar él?
- APOT. ¿Cómo?
- Ramon Xalapa y Põsem.
- INGLÉS. ¿Osté no estar avisado?...
APOT. Si senyor, demá mateix,
que m' arribi á Barcelona
á la Fonda del Orient,
que demani 'n Tompson Guill-li,
primer pis, número deu.
- INGLÉS. ¡Yés!... Venir conmigo!..
- APOT. Bueno.
- INGLÉS. Mi entregar dinero á osté
y firmar *recibimienta*.
- ARCAL. ¿No 's pas desgracia aixó?
- APOT. Res...
¡Pobre Ramon! ¡Déu li pagui!
¡Per ma filla estich content!
Escolti, donchs, senyó arcalde,
ma filla tè dot, ¿qué fem?
Li dono tots tres mil duros.
- ARCAL. ¡Y Mare de Déu!... ¡Caseus!
Cumplase la voluntad
nacional. ¿Qué s' ha de fer? (Xiulet y paro.)
- APOT. ¡Ay pobre de mí!... ¿Qui xiula?
(*Pe 'l piblich.*)
- ARCAL. Es la máquina. Baixem.
(*Tots agafan los bultos que portan, prepara-
rantse per baixar.*)
- APOT. ¡Ja ho veuhen, senyors, ja ho veuhen!
(*Al piblich.*)
- Desde que 'm pujat al tren,
desgracia sobre desgracia
y xiulets y mes xiulets
de la máquina qu' aixorda;
per Déu, no xiulin vostés,
perque sino podrem dir:
¡N' hi há un vagó, n' hi há un vagó plè!
- (*Comensan á baixar per la dreta cuan cau lo teló.*)



PRODUCCIONES CASTELLANAS

EN UN ACTO

Amor con amor se paga.
Casarse por carambola.
El abrazo de Vergara.
El noveno mandamiento.
El paño de lágrimas.
El santo al cielo.
El último toque.
La esquila de muerto.
La virtud de mi mujer.
La muerte incivil.
Lucrecia Borgia.
Los bufos y el can-can.
Los informes.

Ojo alerta.
Pacubio.
Para aprender la afición.
Por no tener pantalones.
Por una cita.
Refugium peccatorum.
Treinta y siete cuadros.
Saldo de cuentas.
Si hablara.
Un marido de lance.
Una mala noche.
Una prueba.
Un parte telegráfico.

EN DOS ACTOS

Amor comunista.
El capitán Carlota.

Fruta del siglo.
La última pena.

EN TRES Ó MÁS ACTOS

Cosas del mundo.
El ángel de la Caridad.
El castillo de San Daniel.
El rosario de la aurora.
El sitio de Barcelona.
El último vástago.
El vino de Valdepeñas.
Fray Patricio o la máscara del crimen.
Hermanas del corazón.
La boda del conde Rapp.
La cavatina de la Sonámbula.
La familia de don Lufs.
La fuerza de la conciencia. (Arreglo del señor Grifell.)

La gitana de Muley-Asem.
La inquisición de Barcelona.
La octava maravilla.
Luchas titánicas.
La venganza. (Segunda parte de don Juan de Serrallonga.)
Los mártires del pueblo.
Los siete dolores de María Santísima. (Música.)
Pobres y ricos o la bruja de Madrid
Rafael o la Fornarina.
Siempre, ó las mujeres de mármol.
Una herencia en Córcega.
Viriato o el libertador de España.
Yo el rey.

ZARZUELAS

Las modistas de Madrid, un acto. (Letra y música.)
Los brillantes de la novia, un acto. (Letra y música.)
María Antonieta, un acto. (Letra y música.)